

© Editura EIKON

București, Calea Giulești 333, sector 6
cod poștal 060269, România

Difuzare / distribuție carte: tel/fax: 021 348 14 74
mobil: 0733 131 145, 0728 084 802
e-mail: difuzare@edituraeikon.ro

Redacția: tel: 021 348 14 74
mobil: 0728 084 802, 0733 131 145
e-mail: contact@edituraeikon.ro
web: www.edituraeikon.ro

Editura Eikon este acreditată de Consiliul Național al Cercetării
Științifice din Învățământul Superior (CNCSIS)

Descrierea CIP este disponibilă la Biblioteca Națională a României

ISBN: 978-606-49-0611-3

Copertă: Mălina Crăciun
DTP: Valerian Susan

Editor: Valentin Ajder

George Sicoe-Vidreanu

Recitindu-l pe La FONTAINE *En relisant La FONTAINE*

Ediție bilingvă / Edition bilingue

Prefață și traducere de /
Préface et traduction de
Jean-Louis Courriol

E I K O N

București, 2021

CUPRINS / SOMMAIRE

Recitindu-l pe La Fontaine / <i>En relisant La Fontaine</i>	5
ANIMALE BOLNAVE / LES ANIMAUX MALADES	9
GREIERELE ȘI FURNICA / LA CIGALE ET LA FOURMI	13
SOARELE ȘI BROAȘTELE / LE SOLEIL ET LES GRENOUILLES	17
CAPRA ȘI IEZII / LA CHEVRE ET LES CHEVREAUX	19
COCOȘUL ȘI VULPEA / LE COQ ET LE RENARD	23
BROASCA ȘI BOUL / LA GRENOUILLE ET LE BŒUF	25
PEȘTELE ȘI PESCARII / LE PÊCHEUR ET LE POISSON	27
MAMA MUNȚILOR / LA MAMAN DES MONTAGNES	31
STEJARUL ȘI TRESTIA / LE CHÊNE ET LE ROSEAU	33
VULPEA ȘI STRUGURII / LE RENARD ET LES RAISINS	37
VULPEA PĂCĂLITĂ / LE RENARD BERNÉ	39
DREPTATEA LEULUI / LA JUSTICE DU LION	43
ÎNTRECEREA / DUEL	49
BLANA URSULUI / LA PEAU DE L'OURS	55
CORBUL ȘI VULPEA / LE CORBEAU ET LE RENARD	59
CÂINELE ȘI ILUZIA / LE CHIEN ET L'ILLUSION	63
CALUL ȘI HOȚII / LE CHEVAL ET LES VOLEURS	65
LEUL ÎNDRĂGOSTIT / LE LION AMOUREUX	67
ȘARLATANUL / LE CHARLATAN	69
LUPUL ȘI MIELUL / LE LOUP ET L'AGNEAU	73
PROTESTUL GREIERULUI / PROTESTATION DU GRILLON	75
LA CIGALE PORTE PLAINTÉ	79
Câteva argumente / <i>Avant propos</i>	83

Animale bolnave

Peste lumea imorală
Cu figura ei de smoală
Ciuma a lovit pământul
Sufocându-l.

Însuși Leul-împărat
Tracasat
A convocat
Tot poporul muritor
Și divanul prădător.

Se știa de prin vechime,
Că e bine
Să-l sacrifici pe cel rău,
Ca ofrandă pentru zeu.
Prin urmare,
Toți trebuiau să declare
În cuvinte explicite
Faptele lor ilicite.

Ca exemplu de urmat,
Leul spune c-a mâncat
Cam în fiecare an
Mii de capre
Și-un cioban.
Și-a triplat simbria,
Și-a prădat economia.

Les animaux malades

Sur le monde immoral
Au visage noir d'animal
La peste a frappé.
Elle l'a étouffé.

Le Roi-lion lui-même, ma foi,
Tracassé,
A convoqué
Tout le peuple à la fois
Et le conclave des animaux de proie.

On savait, de toute éternité,
Qu'il fallait
Sacrifier le méchant
Pour l'offrir au dieu.
Par conséquent,
Tous devaient déclarer, très sérieux,
En paroles bien formulées,
Tous leurs méfaits.

Pour donner l'exemple, le lion
Déclare qu'il a mangé environ,
Chaque année,
Des milliers de chèvres et moutons
Et un berger.
Son salaire, il a triplé,
L'économie, il a ruiné.

Vulpea, avocat
Versat,
Susține că-i o mândrie
Să mănânci capre-o mie;
Despre ciobănaș
Afirmă că a fost laș
Fiindcă s-a lăsat
Mâncat.

Mielul a recunoscut:
Fiind flămând, ar fi trecut
Printr-o grădină
Și a păscut o sulfină.

Toate fiarele în cor
Au răcnit: „Ești prădător!”
L-au înșfăcat
Și l-au sacrificat.

Deseori vedem cu toții,
Hoțul care strigă hoții.

Le renard, avocat éprouvé,
Soutient que c'est une fierté
De manger des chèvres par milliers.

Quant au berger, il a déclaré
Que ce fut un acte de lâcheté
De se laisser manger.
L'agneau a tout avoué:
Il était très affamé,
Dans un jardin,
Il a brouté du romarin.

Toutes les bêtes en chœur
Ont hurlé: «T'es un tueur!»
Elles l'ont attrapé
Et l'ont sacrifié.

On voit plus souvent qu'à son heure
Les voleurs crier: «Au voleur!»

Greierele și furnica

Toamna ruginită
A plecat grăbită
Și-a uitat
Cerul surpat
Și pământu-nfrigurat.

Numai greierul stingher,
Giuvaer
Căzut din cer,
Cântă-ntruna: „Cri, cri, cri!
Primăvară, când mai vii!”

Cum pe-afară
E-un ger mare
Și n-are
Pic de mâncare,
Sună repede furnica
Să-i dea numai atâtica,
Cât să iasă-n primăvară.
Oricât de sărac ar fi,
Pân' la vară va plăti
Cu dobândă în procente,
Prin paypal sau viramente.

Furnica cea haină
N-are inima creștină,
Abordează-un ton ușor
Zeflemitor:

La cigale et la fourmi

L'automne rouillé
Est parti, pressé.
Il a oublié
Le ciel effondré
Et la terre glacée.

Seule, la Cigale,
De l'été, vestale,
Petit joyau doré
Des nuages tombé,
Chante sans arrêt...

«Oh, printemps ami...
Qu'il fait froid, pardi!
Et j'ai rien mangé.
Pas la moindre envie
D'appeler la Fourmi

Pour un grain de blé.
Il faudra lui dire:
Ayez pitié!
Dans trois mois, sans faute,
Au plus tard, l'été,
Je ne jure pas faux,
Je vous payerai
Principal et taux,
Par chèque ou virement,
En bitcoins ou or!»

„Dacă vrei să te ajut
Cu-n împrumut,
Vreau garanție
Jumătate din simbrie.
Te-ajut până vine vara,
Iau gaj casa și chitara.”

Morala
Are un sens trist.
Când duci o viață de artist,
Când existența-i un calvar
Și ești dator la cămătar.

La perfide Fourmi,
Bien peu catholique,
D'un ton ironique:
«J'accepte l'affaire,
Tiens-te-le pour dit!

En gage, je veux bien
La moitié du gain
Sur ton disque *Cri-cri!*
Et guitare, logis,
Je les veux aussi!»

La morale dit
Que l'artiste fait fi
Du travail hardi...

A-t-elle raison,
Messire La Fontaine?
Qu'on se donne la peine
D'une réflexion...

Traduit par Rodica Baconsky